

LEONORA MILÀ
ORQUESTRACIÓ: EDUARD TOLDRÀ

TEMPS DE MATINADA
PER A ORQUESTRA



Temps de matinada

1a edició: octubre 2012

Obra original de Leonora Milà escrita el 1948 a l'edat de 6 anys

Orquestració: Eduard Toldrà

Revisió de l'obra: Leonora Milà & Edmon Colomer (2012)

© Leonora Milà

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona

Coediten: DINSIC Publicacions Musicals, S.L. - Santa Anna, 10 E 3a - 08002
El Far Blau, S.L. - Mercè, 5 1r 2a - 08800 Vilanova i la Geltrú

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Impulso, Global Solutions S.A.

Rda. de Valdecarrizo 23

28760 Tres Cantos (Madrid)

Dipòsit legal: B-19893-2012

ISMN: 979-0-69210-761-3

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.

Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona

Tel. 00 34-93.318.06.05 - Fax 00 34-93.412.05.01

e-mail: dinsic@dinsic.com

www.dinsic.com - www.dinsic.es - www.dinsic.cat

Temps de matinada

“Una senzilla miniatura de finíssima intuïció musical”. Així defineix la crítica musical de 1948 l’obra *Temps de matinada*, escrita per la pianista i compositora Leonora Milà a l’edat de sis anys. Es tracta d’una peça breu, escrita originàriament per a piano i que Eduard Toldrà orquestra per a que pugui ser estrenada per la llavors Orquestra Municipal de Barcelona en el concert del 28 de setembre de 1948 al Teatre Bosc de Vilanova i la Geltrú. L’orquestra, sota la batuta del mateix Toldrà, conclou el programa de concert, que inclou obres de Mozart, Wagner, Turina i Grieg, entre d’altres, amb *Temps de matinada*, que esdevé un gran èxit. No és casual que Toldrà orquestrí aquesta obra de Leonora Milà. Josep Milà, pare de la pianista, és un destacat violoncel·lista de l’Orquestra Pau Casals i, posteriorment, de la del Gran Teatre del Liceu. Eduard Toldrà i Josep Milà es coneixen, tots dos són vilanovins i durant molts anys han compartit veïnatge al carrer Caputxins. Per això, Josep Milà es posa en contacte amb Toldrà per mostrar-li el que la seva filla, amb només sis anys d’edat, escriu després d’hores asseguda davant del piano. Toldrà assegura que la partitura és d’una gran bellesa i que ell mateix l’orquestrarà per a la seva estrena en el concert que ha de dirigir a l’avui ja desaparegut Teatre Bosc. A partir d’aquí, la resta ja és història. Leonora Milà inicia una brillant carrera artística internacional -encara poc reconeguda a casa nostra- que assoleix un dels seus cims quan l’any 1994 es converteix en la primera compositora que estrena un ballet a Sant Petersburg, bressol de la dansa. Es tracta de *Tirant lo Blanc*, una novel·la de cavalleries escrita per Joanot Martorell al segle xv que Milà transforma en partitura i el ballarí i coreògraf rus Iuri Petukhov en un ballet de dues hores, interpretat per la companyia *Sant Petersburg State Ballet*. Però tot això no hauria estat possible sense l’obra *Temps de matinada*. Aquesta és la peça des d’on arrenca tot, i és també l’única col·laboració coneguda entre els vilanovins Leonora Milà i Eduard Toldrà.

Dècades després, concretament el juny de 2011, *Temps de matinada* s’interpreta de nou en la inauguració de l’Auditori Eduard Toldrà de Vilanova i la Geltrú. En aquesta ocasió, l’encarregada d’executar l’obra és l’Orquestra de Cambra del Garraf dirigida per Salvador Brotons. Entre el públic, la mateixa Leonora Milà i Narcisa Toldrà, filla del compositor de *Vistes al mar*. *Temps de matinada* adquireix una segona vida. La Camerata Eduard Toldrà, dirigida pel prestigiós Edmon Colomer, interpreta de nou la peça en els concerts de presentació d’aquesta nova formació orquestral. Tot això passa els dies 16 i 18 de novembre de 2012, també a l’Auditori Eduard Toldrà. És la demostració que *Temps de matinada* s’ha erigit ja en una peça referencial de l’extens catàleg de més d’un centenar d’obres escrites per Leonora Milà al llarg de la seva vida. Una obra de joventut plena de maduresa.

“*Temps de matinada*” [Tiempo de madrugada]

“Una sencilla miniatura de finísima intuición musical”. Así es como la crítica musical de 1948 define la obra “*Temps de matinada*”, escrita por la pianista i compositora Leonora Milà a la edad de seis años. Se trata de una pieza breve, escrita originariamente para piano, que Eduard Toldrà orquesta para que pueda ser estrenada por la entonces *Orquestra Municipal de Barcelona* en el concierto que tiene lugar el 28 de septiembre de 1948 en el *Teatre Bosc* de Vilanova i la Geltrú. La orquesta, bajo la batuta del mismo Toldrà, concluye el programa del concierto, que, entre otros, incluye obras de Mozart, Wagner, Turina y Grieg, con “*Temps de matinada*”, que cosecha un gran éxito. No es casual que Toldrà orqueste esta obra de Leonora Milà. Josep Milà, padre de la pianista, es un destacado violoncelista de la *Orquestra Pau Casals* y, posteriormente, de la del *Gran Teatre del Liceu*. Eduard Toldrà y Josep Milà se conocen, ambos son vilanovinos y, durante muchos años, han sido vecinos del *Carrer Caputxins*. Así que Josep Milà se pone en contacto con Toldrà para mostrarle lo que su hija, con tan sólo seis años de edad, escribe después de pasarse horas sentada delante del piano. Toldrà asegura que la partitura es de una gran belleza y que él mismo la va a orquestar para su estreno en el concierto que va a dirigir en el hoy ya desaparecido *Teatre Bosc*. A partir de aquí, el resto ya es historia. Leonora Milà inicia una brillante carrera artística internacional –todavía poco reconocida en nuestro país– que alcanza una de sus cimas cuando, en 1994, se convierte en la primera compositora que estrena un ballet en San Petersburgo, cuna de la danza. Se trata de “*Tirant lo Blanc*”, una novela de caballería escrita por Joanot Martorell en el siglo xv, que Milà transforma en partitura, y el bailarín y coreógrafo ruso, Iuri Petukhov, en un ballet de dos horas, interpretado por la compañía *Sant Petersburg State Ballet*. Pero todo eso no habría sido posible sin la obra “*Temps de matinada*”. Esta es la pieza desde la cual todo arranca, y es también la única colaboración de la que tenemos conocimiento entre los vilanovinos Leonora Milà y Eduard Toldrà.

Décadas después, concretamente en junio de 2011, “*Temps de matinada*” se interpreta de nuevo en la inauguración del *Auditori Eduard Toldrà* de Vilanova i la Geltrú. En esta ocasión, la encargada de ejecutar la obra es la *Orquestra de Cambra del Garraf*, dirigida por Salvador Brotons. Entre el público, la misma Leonora Milà y Narcisa Toldrà, hija del compositor de “*Vistes al mar*”. “*Temps de matinada*” cobra una nueva vida. La *Camerata Eduard Toldrà*, dirigida por el prestigioso Edmon Colomer, interpreta de nuevo la pieza en los conciertos de presentación de esta nueva formación orquestal. Todo esto sucede durante los días 16 y 18 de noviembre de 2012, también en el *Auditori Eduard Toldrà*. Es la demostración de que “*Temps de matinada*” se ha erigido en una pieza de referencia del extenso catálogo de más de un centenar de obras escritas por Leonora Milà a lo largo de su vida. Una obra de juventud llena de madurez.

***“Temps de matinada”* [Daybreak time]**

“A simple miniature of finest musical intuition”. This is how the musical critics of 1948 define the work “*Temps de matinada*”, written by the pianist and composer Leonora Milà at the age of six. It is a short piece, which was originally written for piano, and which Eduard Toldrà orchestrated to be premiered by the former *Orquestra Municipal de Barcelona* in a concert that took place on September 28th of 1948 at the Vilanova i la Geltrú *Teatre Bosc*. The orchestra, under the baton of Toldrà himself, concluded the concert program, which amongst other also included works by Mozart, Wagner, Turina and Grieg, with “*Temps de matinada*”, which achieved great success. It is not by accident that Toldrà orchestrated this work by Leonora Milà. Josep Milà, father of the pianist, was an outstanding violoncellist of the Pau Casals Orchestra and, later on, of the Gran Teatre del Liceu orchestra. Eduard Toldrà and Josep Milà knew each other; both were from Vilanova and had been living as neighbours for many years in *Caputxins* Street. So Josep Milà got in touch with Toldrà to show him what his daughter, at the age of only six, had written after having been sitting in front of the piano for hours. Toldrà assured Milà of the great beauty of the score and his intention to orchestrate it in order to premiere it at the concert he would conduct at the formerly *Teatre Bosc*. From this moment on, the rest is already history. Leonora Milà began a brilliant international career –still poorly acknowledged in our country– which reached one of its highlights when, in 1994, she became the first female composer to premiere a ballet in St. Petersburg, the cradle of dance, namely “*Tirant lo Blanc*”, a knights and knighthood novel written by Joanot Martorell in the xvth century, which Milà turned into a score and the Russian dancer and choreograph Iuri Petukhov into a two hour ballet, performed by the St. Petersburg State Ballet. But all of this wouldn’t have been possible without “*Temps de matinada*”. This piece from which everything starts is as well the only known collaboration between the two Vilanova inhabitants Leonora Milà and Eduard Toldrà.

Decades after, namely in June 2011, “*Temps de matinada*” was performed again at the inauguration of the Vilanova i la Geltrú *Auditori Eduard Toldrà*. In this occasion, it was the *Orquestra de Cambra del Garraf* under the conduction of Salvador Brotons who were in charge of its performance. Among the public, Leonora Milà herself and Narcisa Toldrà, the daughter of the composer of “*Vistes al mar*”. “*Temps de matinada*” was given new life. The *Camerata Eduard Toldrà*, conducted by the prestigious Edmon Colomer, performed the piece again in the presentation concerts of this new ensemble. All of this took place on November 16th and 18th 2012, again at the *Auditori Eduard Toldrà*. This proves that “*Temps de matinada*” has placed itself as a reference piece of the extensive catalogue of more than one hundred pieces written by Leonora Milà throughout her life. An early work full of maturity.

Temps de matinada

Leonora Milà

Orquestració: Eduard Toldrà

Andante tranquil *poco rubato* *poc rit.*

Flauta

Oboè

Clarinetes en B \flat

Fagot

Trompes en F

Violí I

Violí II

Viola

Violoncel

Contrabaix

8 ①

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Trs.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

14

poco rubato *poc rit.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Trs.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

pp *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p*

20

poc rit. (2)

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Trs.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

p *mf* *cresc.* *f* *mf* *f* *mf* *f*